

Ez a ballada, melynek nyilvánvaló előképei vannak az európai balladákban, több mint száz éve nagyon népszerű Észtországszerte. Különböző variációit sok helyütt lejegyezték. A hagyományos észti zenét játszó Wirbel együttes a mai fiatalok között is népszerűsíti. Itt közölt változatát 2005 júniusában magam is feljegyezhettem Kihnu szigetén egy Säärekülában élő idős asszonytól, Salmétól, amikor a Viljandi Kultúrakadémia diákjainak nyári folklórgyakorlatát vezettem.

Pomozi Eda

Selyemzászló, ezüstárboc  
népballada

Selyemzászló, ezüstárboc,  
aranyhajó a tengeren.

Hajón szolgált sok szép ifjú,  
kiket hívtak matrónak.

Hullámok a hajót hozták,  
vasmacskájuk vízbe csobbant.

Oda ment egy szép leányka  
megkeresni kedvesét.

Mondjátok, ti drága ifjak,  
láttátok-e bátyámat?

Mondd el, kedves szép leányka,  
milyen is bátyád néked?

Piros arcú, göndör hajú,  
kalapot hord a fején.

Ó te szegény kis leányka,  
a te bátyád mélyben van.

Homok simítja orcáját,  
hullám játszik hajával.

Mondjad, tündérszép leányka,  
ki megtalálja, mit kap?

Az első megtalálónak  
adok szép selyemkendőt.

Második megtalálója  
aranygyűrűt kap tőlem.

Harmadiknak, legifjabbnak  
odaadom magamat.

Azontúl én fogok neki  
ezüstárbocot mosni.

Azontúl én fogok neki  
selyemzászlót vasalni.

## Siidilipp ja hõbepurjed

Siidilipp ja hõbepurjed  
kuldne laev läks merele.

Laeva peal olid noored mehed,  
keda hüüti madrusteks.

Laev see laintest randa jõudis,  
ankur lasti meresse.

Laevameeste juurde jõudis  
noor ja ilus tütarlaps.

Öelge kallid laevamehed,  
olete mu venda näind?

Räägi, räägi, ilus neiu,  
kuidas vend sul välja näeb.

Vennal olid punapalged,  
lokkis juus ja kübar peas.

Oh sa vaene väike neiu,  
sinu vend on sügaval.

Liiv see tungib palgedelle  
laine mängib juuksiga.

Ütle imearmas neiu,  
mida lubad leidijal`?

Esimesel` leidijalle  
luban siidirätiku.

Teisele ma leidijalle  
kingin kuldse sõrmuse.

Kolmandalle, noorimalle,  
kingin iseenese.

Eluajaks tahan jääda  
hõbepurje pesijaks.

Eluajaks tahan jääda  
siidilipu triikijaks.

